



НОВИНКИ
3
ПАНСІОНУ
ІМ. ІВАНА ФРАНКА
ТОРОНТО

ч. 25

ЖОВТЕНЬ - ЛИСТОПАД 1977

КІЛЬКА СЛІВ ПРО ЖИТТЯ СТАРШИХ ГРОМАДЯН
В ДОМІ ІМ. ІВАНА ФРАНКА.

ПРИ "ГАЙ ПАРКУ" НА РОЗІ ВУЛИЦЬ "ГОВАРД ПАРК" І "ГАЙ ПАРК ГАРДЕНС" Є ПАНСІОН. ІМ. ІВАНА ФРАНКА, ЯКОГО ДИРЕКТОРОМ Є ПАНІ Е. ПАСТЕРНАК, ЯКА СТАРШИМИ ДУЖЕ ДОБРЕ ОПІКУЄТЬСЯ.



Пансіон ім. Івана Франка при 35 Гай Парк Гарденс в Торонті.

ДІМ Є ВЗІРЦЕВО ПРИБРАНИЙ; ПІДЧАС ЦЬОГОЛІТНИХ ВАКАЦІЙ ДІМ БУВ В СЕРЕДИНІ ПОМАЛЬОВАНИЙ, ЗДВОРУ ЧАСТИННО, РЕШТА ЗАЛИШАЄТЬСЯ НА ДРУГИЙ РІК. САМ ДІМ МАЄ ГАРНИЙ ВИГЛЯД, МАЄ ТРИ ПОВЕРХИ; ДОВКОЛА ДОМУ Є БАГАТО ЗЕМЛІ, ЯКА ОБВЕДЕНА ЖИВИМ ПЛОТОМ. БІЛЯ ДОМУ Є ВЕЛИКИЙ ГОРОД ІЗ СВОЄЮ ЯРИНОЮ, В ЯКІМ ВИРОСТАЄ ВСЕ: ВЕЛИКІ ГАРБУЗИ, ПОМІДОРИ, ОГІРКИ, ЦИБУЛЯ І ВІНОГРАД. МЕШКАНЦІ ДОМУ ДОПОМАГАЮТЬ ВСІ, ХТО ЧИМ МОЖЕ, КОСЯТЬ ТРАВУ ТА СКРОПЛЮЮТЬ, В ЗИМІ ВІДКИДАЮТЬ СНІГ З ХІДНИКІВ ТА РОБЛЯТЬ ВСЕ

ІНШЕ. МАЛЮВАВ ДІМ СТУДЕНТ ПАН РОМАН ЧОБІТ, А ЙОМУ ДОПОМАГАЛИ МЕШКАНЦІ П. ПЕТРО КОРЕНЕВИЧ І П. СТЕФАН ТИНИК. НАЙДОВШЕ В ДОМІ ЖИВЕ ПАН ІВАН СОБКО, ЯКИЙ ЧАСТО ДОПОМАГАЄ В ІДАЛЬНІ ПРИ ПРИБИРАННЮ СТОЛІВ. ПАНІ ОСИПА ЛАЗАРУК ВЕСЬ ЧАС ТКАЄ ГАРНІ КИЛИМЧИКИ З УКРАЇНСЬКИМИ ВЗОРАМИ. ПАН ЮЛІАН ГОЙДАЛО ЧАСТО ПИШЕ НОТИ ДЛЯ СУМІВСЬКОЇ ОРХЕСТРИ.

ДІМ ІМ. ІВАНА ФРАНКА ДЛЯ СТАРШИХ МАЄ ЗА СОБОЮ ІМ'Я, ПРО ЯКЕ ЗНАЮТЬ ВЖЕ ВСІ, ЗНАЄ УПРАВА МІСТА ТОРОНТО, ЗНАЄ І ПАН ПРЕМ'ЄР КАНАДИ ТРУДО, ЗНАЮТЬ ВСІ ТІ, ЩО БУЛИ НА ВИСТАВЦІ /НА "ЕКСИБІШЕН"/, БО КОЖНОГО РОКУ ДІМ ІВАНА ФРАНКА НА ВИСТАВОВІЙ ПЛОЩІ ОДЕРЖУЄ ПЕРШУ НАГОРОДУ ЗА МИСТЕЦЬКІ ПРАЦІ. САМ ДІМ ІВАНА ФРАНКА МАЄ СВІЙ МУЗЕЙ І ЦЕ ВСЕ ЗА МУРАВЛИННОЇ ПРАЦІ ПАНІ ПАСТЕРНАК, ТА ДОБРОЇ ВОЛІ ВСІХ ТИХ, ЩО НЕ ЖАЛІЮТЬ СВОЙОГО ЧАСУ ДОПОМІЖНІЙ ДОБРОВІЛЬНІЙ ПРАЦІ ДЛЯ СТАРШИХ. ВІРИМО, ЩО ПРИ ДОБРІЙ СПІВПРАЦІ УКРАЇНСЬКОГО ГРОМАДЯНСТВА В КОРОТКОМУ ЧАСІ ПОВИНЕН СТАТИ НОВИЙ ДІМ, ЯКОГО ТАК ДУЖЕ ПОТРІБНО ДЛЯ ДОПОМОГИ СТАРШИМ ГРОМАДЯНАМ; ВСІ МИ МУСИМО З ТИМ ЧИСЛИТИСЯ, ЩО МИ БУДЕМО СТАРШИМИ І НІХТО З НАС НЕ ЗНАЄ, ЯКА ЙОГО ДОЛЯ ЧЕКАЄ.



сот. П. Кореневич

Мешканці в городі Пансіону

Фрагменти з життя в Пансіоні при Гай Парк Гарденс.



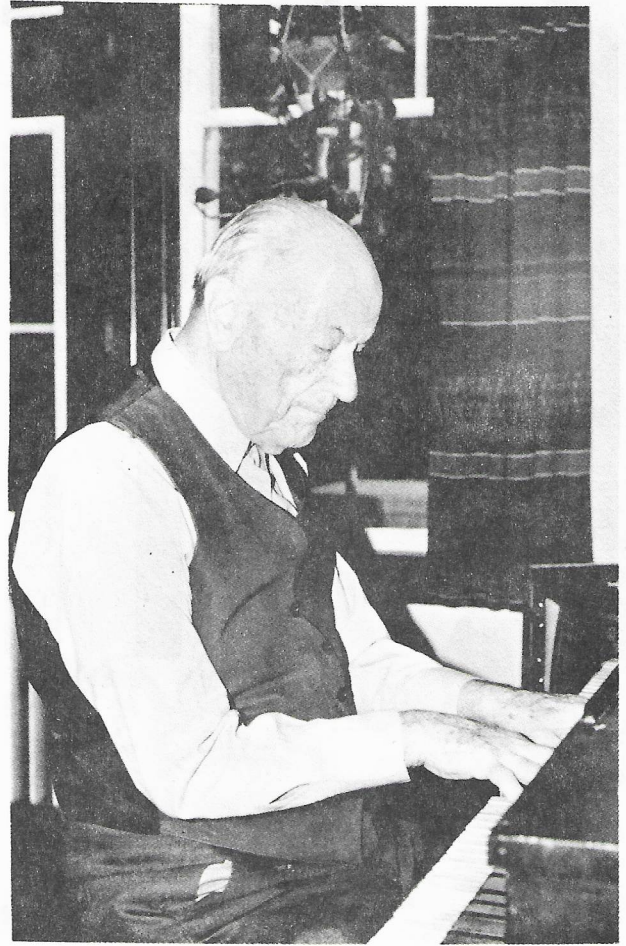
п. Петро Короневич /з-ліва/ і п. Стефан Тиник /з-права/ малюють ганок.



п-і Марія Музика і п. Роман Масний плетуть шнури;
п-і Галина Мазур читає газету.



п-і Осипа Лазарук при варстаті



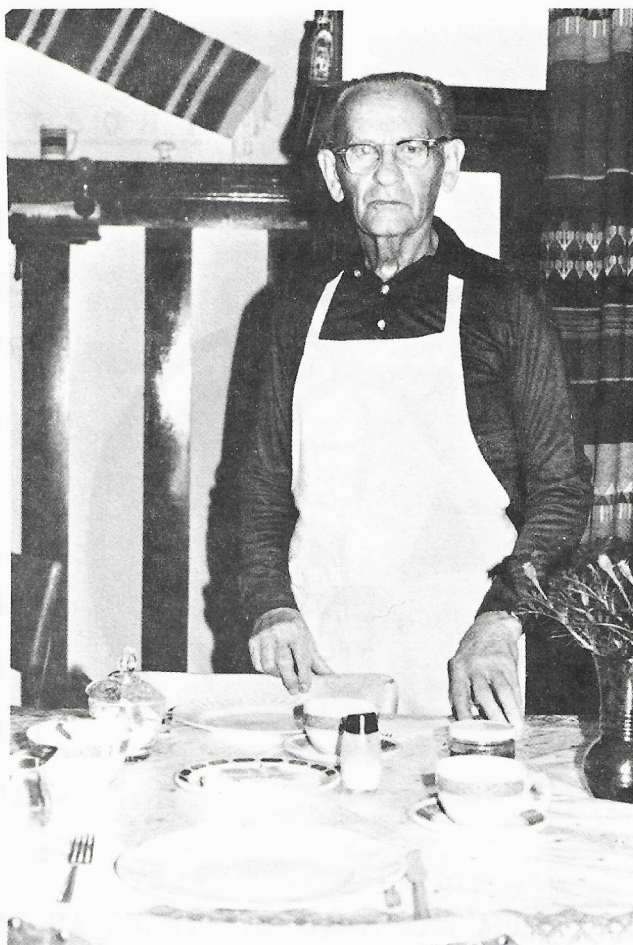
п. Юліян Гойдало при фортеп'яні.



п. Роман Масний пильно читає газету.



п. Стефан Тиник косить траву.



п. Іван Собко допомагає в їдальні.



п. Петро Короневич згромаджує листя



У С М І Х Н І Т Ь С Я !

ОСІНЬ. ЗА ВІКНОМ ВІТЕР ДО
ДОЛУ НАГІНАЄ ГІЛЛЯ ДЕРЕВ. ПАДУТЬ
ЛИСТКИ ЗІВ'ЯЛІ "МОВ ТОЙ ЗНЕЧЕВ'Я
ВБИТИЙ ПТАХ" І СТЕЛЯТЬ ЗОЛОТО-
МІДЯНИЙ КИЛИМ НА ТРАВІ.

НАША ІДАЛЬНЯ ТЕЖ СПОВНЕНА
КОЛЬОРАМИ І ЗАПАХАМИ ОСЕНІ. НА
СТОЛАХ РОСТАШОВАНІ ВЕЛИКІ І МАЛІ
ГАРБУЗИ, ГОРОДИНА І САДОВИНА, ЯКІ
ВИРОСЛИ НА НАШОМУ ХУТОРІ В МІССІС-
САГА.



НАЙБІЛЬШЕ ВРОДЛИВІ МІЖ НИМИ ГАРБУЗИ. ІМ САМЕ МЕШКАНЦІ
ПАНСІОНУ ВЛАШТУВАЛИ МАЛЕНЬКУ В ПОГІДНОМУ ТОНІ ІМПРЕЗУ, ЯКУ
ВІДКРИЛА І ВЕЛА ПАНІ ЯРОСЛАВА ЧУМАК. БАДЬОРОЮ НАРОДНОЮ ПІС-
НЕЮ "ХОДИТЬ ГАРБУЗ ПО ГОРОДУ" ВСІ ПРИВІТАЛИ РІДКІСНИХ ГОСТЕЙ,
А МЕШКАНКА П-І М. ПАСТЕРНАКОВА ПРИГАДАЛА, ЩО СЬОГОДНІ ЦЕ
"ДЕНЬ ПОДЯКИ" І ЦЕЙ ДЕНЬ Є ДЕРЖАВНИМ СВЯТОМ. ЗДАВЕН-ДАВНА,
ОСОБЛИВО ХЛІБОРОВСЬКІ НАРОДИ ПІСЛЯ ЗІБРАННЯ ЗЕМНИХ ПЛЮДІВ
ПІЗНИМ ЛІТОМ І ОСІННЮ СКЛАДАЛИ ПОДЯКУ БОГОВІ І МАТЕРІ ЗЕМЛІ.
НАМ ВСІМ ВІДОМІ ТАКІ ОБРЯДОВІ СВЯТА, ЯК ОБЖИНКИ ПІСЛЯ ЖНИВ
В ПОЛІ, ЯК НА МАКОВІЯ І СПАСА СВЯТИЛИ ЯБЛУКА, МІД ТА ЗІЛЛЯ, ЩО
МАЛО ЛІКУВАЛЬНЕ ЗНАЧЕННЯ. МИ, МЕШКАНЦІ, ДЯКУЄМО ТЕЖ НАШІЙ
ДИРЕКТОРЦІ ПАНІ ЄВГЕНІЇ ПАСТЕРНАК ЗА ЇЇ НЕВТОМНУ ПРАЦЮ, ВІД
РАННЬОЇ ВЕСНИ ПО СЬОГОДНІ, У ВИСЛІДІ ЧОГО МАЄМО ЦІЛИЙ РІК
СВІЖУ ГОРОДИНУ, А КУХНЯ ВИДАТНУ ПОЛЕГШУ В СВОЙОМУ БЮДЖЕТІ.

ЦЕ ТАК, ЩО З МАЛЕНЬКОГО ЗЕРНЯТКА ВИРОСТАЮТЬ ТАКІ РІЗНОРОДНІ У ФОРМІ І СКЛАДНІ ГАРБУЗИКИ?..... ХТО МАЛЮЄ КРУГОМ НИХ НА ЖОВТОМУ ПОЛІ ЗЕЛЕНЮЮ ФАРБЮЮ ТАК СИМЕТРИЧНО ВІД СЕБЕ ВІДДАЛЕНІ ПАСОЧКИ І МІЖ НИМИ СВІТЛИМИ І ТЕМНІШИМИ КОЛЬОРАМИ МАЛЕНЬКІ РОЗЕТКИ? НЕСПОКІЙНА ДУМКА ШУКАЮЧИ ВІДПОВІДІ ЛЕТИТЬ НА КЛАМБИ В НАШОМУ ГОРОДІ І МИЛУЄТЬСЯ ПРЕКРАСНИМИ БАРВАМИ І ФАНТАСТИЧНИМИ ФОРМАМИ ЇХ ПЛАТОЧКІВ ОСІННИХ КВІТОК, ЧОРНО-БРИВЦІВ, АЙСТРІВ, ХРИЗАНТЕМ. ХТО Є ТОЙ СКУЛЬПТОР І МАЛЯР, ЩО ТВОРИТЬ ТАКЕ ПРЕЦИЗИЙНЕ, ДО ПОДРОБИЦЬ ВПОРЯДКОВАНЕ НЕПЕРЕВЕРШЕНЕ МИСТЕЦТВО. ЦЕ ТАЄМНИЦЯ МАТЕРІ ПРИРОДИ І ВОНА НЕ ДАСТЬ СОБІ ЇЇ ВІДКРИТИ НІКОМУ. ОСТАЄ ПО ВІКИ ТІЛЬКИ ІДЕАЛЬНИМ МОДЕЛЕМ ДО КОПІЮВАННЯ В КОЖНІЙ ПОРІ ДНЯ, ПОРІ РОКУ З МІНЛИВИМИ ГОЛОВНИМИ КОМПОНЕНТАМИ КАРТИН І КРАСВИДУ-КОЛЬОРУ І СВІТЛА.

М. ПАСТЕРНАКОВА



мгр. Б. Матейко, контролер Пансіону,
подивляє гарбузи.

"ДЕКЛАРАЦІЯ ПРАВ Мешканця ПРИВАТНОЇ ЛІКАРНІ".

(Лист до Пані "Ен Лендерс". Автор д-р Дж. Келен, мешканець американської приватної лікарні /т.зв. "Nursing Home" ./ Переклад з англійської мови.)

"Я мешкаю
у приватній лікарні.
Я є Людина, яка
через свій вклад
для суспільства підчас своїх
продуктивних років, допомогла
осягнути пристійне місце
в житті для мого покоління
і для поколінь, які
слідують після мене.
Я хотіла б щоби зі мною поводитися
гідно і з респектом
так, як я завжди старалась поводитися з другими.
Я є і була впродовж років "кимось"
для багатьох осіб, наприклад:
для моєї Улюбленої
для моєї Дружини
для мого Мужа
для моєї Матері
для мого Батька
для моєї Доньки
для мого Сина
для моїх багатьох Приятелів.
Якщо минаючі роки не були ласкавими для мене,
прошу не винуйте мене,
якщо я не добре бачу,
не добре чую,
розливаю свої харчі,
мочуся,
часто потребую помочі,
якщо я є примхлива /хоч я не хотіла б бути/.
Я могла б бути
Вашою Мамою,
Вашим Батьком,
Вашою Бабунею,
Вашим Дідусем.
Колись Ви теж будете "я". Трошки доброти, лагідного слова,
коротенького підтвердження від Вас, що я ще є далі людиною,
а не лише "предметом". Це все, про що я Вас прошу.
Чи то забагато?"





ЗНИМКА ВИСТАВКИ ПАНСІОНУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА В БУДИНКУ "АРТС,
КРЕФТС ЕНД ГОБІС" ПІД ЧАС ЦЬОГОРІЧНОЇ ВСЕКАНАДСЬКОЇ ВИСТАВКИ
ЗНОВУ /ЧЕТВЕРТИЙ РАЗ ЗА ПОРЯДКОМ/ СТАНОК ПАНСІОНУ ІМ. ІВАНА
ФРАНКА ОТРИМАВ НАГОРОДУ ЗА МИСТЕЦЬКЕ УРЯДЖЕННЯ ВИСТАВКИ.

НА ЗНИМЦІ: П-І М. КОГУТ ДЕМОНСТРУЄ МАЛЮВАННЯ ПИСАНКИ. В ЧАСІ
ВИСТАВКИ ДИЖУРУВАЛИ ТЕЖ СЛІДУЮЧІ ОСОБИ: П-І М. КВАС, П-І Я.
ЧУМАК, П-НА К. БАБИН, П-І А. МЛИНАРИК, П-І Д. ВИННИКІВ, П-І Н.
КОЗІЙ, П-І Е. ЛУКАШИК, П-І О. МАКЕРЕВИЧ, П-НА І. СМЕРЕЧНЯК,
П-І І. ІВАХІВ, П. М. ЧОБІТ, П-І О. ЛОТОЦЬКА, П. Л. ХОМ'ЯК, П. П.
ЛЕХНОВСЬКИЙ, П-І Д. РУДЕНСЬКА, П-І Н. КЛЮЧКО, П. М. ХОМИН,
П-І Т. ТОНКОВИЧ.

ВСІМ, ЩО ПРИЧИНИЛИСЯ ДО УСПІХУ ВИСТАВКИ -- ЩИРЕ СПАСИБІ!

АДМІНІСТРАЦІЯ ПАНСІОНУ
ІМ. ІВАНА ФРАНКА



Queen keeps her bees in line

Автор: Репортерка п-і Й. Мекрі
Переклад з англійської мови: Т.Т.



"ЯКЩО ВИ Є КОРОЛЕВОЮ КОЛОНІЇ, ВИ Є ВЕРХОВИМ ПРАВИТЕЛЕМ.
ЯКЩО ВИ КОРОЛЕВОЮ ПЧІЛ, ВИ ЧАСТО ЗМУШЕНІ БУТИ ВБИВЦЕМ.

КОРОЛЕВА-МАТКА ВИМАГАЄ ПРАЦІ ВІД ВСІХ СВОЇХ ПЧІЛОК І
ВОНА САМА НІКОЛИ НЕ НЕХТУЄ СВОЇХ ОБОВ'ЯЗКІВ. ВОНА ПРОДУКУЄ
ЯИЦЯ З ЯКИХ РОДЯТЬСЯ МОЛОДІ ПЧІЛКИ І ЛИШ ТОДІ, КОЛИ ВОНА ЗНА-
ХОДИТЬ НОВУ КОРОЛЕВУ, ВОНА БОРЕТЬСЯ ЗА ЖИТТЯ. ЯКЩО МОЛОДА
КОРОЛЕВА ПЕРЕБЕРЕ ВЛАДУ У ВУЛИКУ, СТАРУ КОРОЛЕВУ ВИКИДАЮТЬ З ВУ-
ЛИКА, А ВОНА ВИЛІТАЄ ІЗ СВОЇМИ ПРИЯТЕЛЯМИ ТА ВІРНИМИ ПІДДАНИМИ
І ЗАСНОВУЄ СОБІ НОВУ КОЛОНІЮ ДЕІНДЕ. ЦЕ МОЖЕ БУТИ В СТАРОМУ
ДУПЛІ ЧИ В КОМИНІ.

ПАНІ ЄВГЕНІЯ ПАСТЕРНАК, ДИРЕКТОР ТА АДМІНІСТРАТОР ПАНСІОНУ
ІМ. ІВАНА ФРАНКА, Є ТЕЖ ПАСІЧНИКОМ І РАДО РОЗКАЗУЄ ПРО ПАСІКУ.

ЩОБИ НАВЧИТИСЬ ДЕЩО ПРО ПАСІКУ І ПРО ПРОДУКЦІЮ СОЛОДКОГО,
СМАЧНОГО МЕДУ НА ХУТОРІ ПАНСІОНУ В МІССІССАГА, ПРЕДСТАВНИКИ
ГАЗЕТИ "ЕТОБІСОКЕ ADVERTISER-GUARDIAN" БУЛИ ЗАПРОШЕНІ НА ВІДВІДИНИ
ПАСІКИ.

ЗА ХАТОЮ, В ЯБЛУЧАНОМУ САДІ, ОКРУЖЕНІ ДЕРЕВЛЯНИМ ПЛОТОМ,
СТОЯТЬ МАЛЕНЬКІ ДОМИКИ, В ЯКИХ ПЧОЛИ ПРОДУКУЮТЬ СВОЇ СОЛОДКИИ

ВРОЖАЙ.

ФОТОГРАФ І РЕПОРТЕРКА ВІД ДАНОЇ ГАЗЕТИ ТРОХИ ПОВОЮВАЛИСЯ ВІДВІДИН В ПАСІЦІ, АЛЕ ВОНИ УСПОКОЇЛИСЯ, КОЛИ ПОВБИРАЛИСЯ У ВЕЛИКІ КАПЕЛЮХИ З СІТКАМИ ТА ДОВГІ СКІРНІ РУКАВИЦІ.

ПАНІ ПАСТЕРНАК, ПОЧУВАЮЧИСЬ ПОМІЖ ПЧОЛАМИ ЯК В ДОМА, ВБРА- ЛАСЬ ЛИШЕ В СОЛОМ'ЯНИЙ КАПЕЛЮХ ТА СІТКУ І НЕСЛА З СОБОЮ ДИМАР ЯКИЙ, КОЛИ ЙОГО ПОТИСНУТИ, РОЗДУВАЄ ДИМ. ЦЕЙ ДИМ ПРИСИПЛЯЄ ТА УСПОКОЮЄ ПЧОЛИ І ВОНИ ТОДІ НЕ АТАКУЮТЬ.

КОЛИ МИ ЗБЛИЗИЛИСЬ ДО ВУЛИКІВ, ПЧОЛИ ГУДІЛИ, ЛІТАЛИ, КРУТИ- ЛИСЬ І ПОРИНАЛИ ДОВКРУГИ НАС; ОБИДВОЄ ГОСТЕЙ ЩЕ БІЛЬШЕ ПОЧАЛИ ХВИЛЮВАТИСЬ, ТИМ БІЛЬШЕ ЩО ПАНІ ПАСТЕРНАК ЗГАДАЛА, ЩО ОДНОГО РАЗУ, КОЛИ ПЧОЛИ БУЛИ ДУЖЕ ЗРУШЕНІ, БІЛЬШ СОТНІ ЇЇ ПОЖАЛИЛО. ТОДІ ГОСТІ ЩЕ БІЛЬШЕ СЕБЕ ОБГОРНУЛИ СІТКАМИ, В НАДІЇ ЩОБИ НЕ ПОДРАЗНЮВАТИ ЛІТАЮЧИХ ПЧІЛ. ПЧОЛИ НЕ ЛЮБЛЯТЬ ВІТРУ, НІ ЗЛЮДІЇВ МЕДУ, НІ ПЕРФУМИ. ЇМ ЗДАЄТЬСЯ, ЩО ВСЕ, ЩО МАЄ ГАРНИЙ ЗАПАХ Є КВІТКОЮ.

ВИСЛІВ "ПРАЦЮЄ ЯК ПЧІЛКА" Є ЦІЛКОМ ПРАВИЛЬНИМ. ПАНІ ПАС- ТЕРНАК ПОЯСНЮВАЛА, ЩО ВОНА СПЕЦІАЛЬНО ПОДИВЛЯЄ ПЧОЛИ ТОМУ, ЩО ВОНИ НЕ ДОЗВОЛЯЮТЬ ЩОБИ У ВУЛИКУ ЖИЛИ ЛЕДАРІ. В СЛОВАХ ПІСНІ, ЯКУ "АРЧІ ТА ІДИТ БАНКЕР" СПІВАЮТЬ ПІДЧАС ТЕЛЕВІЗІЙНОЇ ПРОГРАМИ "ALL IN THE FAMILY" , У ВУЛИКУ "EVERYONE MUST PULL HIS WEIGHT" , СЕБТО КОЖНА ПЧОЛА МАЄ СПОВНЯТИ СВОЇ ОБОВ'ЯЗКИ. КОРОЛЕВА-МАТКА ВУЛИКА ДОПИЛЬНО ВУЄ ЩОБИ ВСІ ЇЇ ПІДДАНІ ПРИТРИМУВАЛИСЬ РЕГУЛЯМІНІВ. ПІСЛЯ ЗАКІНЧЕННЯ СЕЗОНУ РОБОЧІ ПЧОЛИ НЕМИЛОСЕРДНО ВБИВАЮТЬ І ВИ- КИДАЮТЬ ТРУТНІВ З ВУЛИКА. ЗГІДНО З АМЕРИКАНСЬКИМ СЛОВАРЕМ АН- ГЛІЙСЬКОЇ МОВИ, "ТРУТЕНЬ, ЦЕ САМЕЦЬ-ПЧІЛКА, ЯКИЙ НЕ ЖИЛАЄ, НЕ ПРАЦЮЄ У ВУЛИКУ І НЕ ЗБИРАЄ МЕДУ.

В ПАСІЦІ Є АЖ 27 ВУЛИКІВ, ЯКІ ПРИНОСЯТЬ ПОНАД 3,000 ФУНТІВ

МЕДУ РІЧНО. БІЛЬШІСТЬ МЕДУ ЗБИРАНО З БІЛОЇ КОНЮШИНИ; РАННЬОЮ ВЕСНОЮ З ЛОЗИ, А В ОСЕНИ З РІЗНИХ ОСІННИХ КВІТІВ І ТРАВ. ПАНІ ПАСТЕРНАК ПОЯСНЮВАЛА, ЩО МІД З ГРЕЧКИ Є ТЕМНІШОЇ КРАСКИ. ПІДЧАС ВЕСНИ ТА ЛІТА ПЧОЛИ ЛІТАЮТЬ НА ВІДДАЛЬ ДВОХ - ТРЬОХ МИЛЬ ВІД ПАСІКИ.

В ЧАСІ СПРИЯТЛИВОЇ ПОГОДИ, КОЛИ РАМКИ У ВУЛИКАХ ЗАПОВНЕНІ МЕДОМ, ДОДАЄТЬСЯ ДОДАТКОВІ НАДСТАВКИ З ПОРОЖНИМИ РАМАМИ, А ЦІВНІ РАМКИ ВІДВАЖНИЙ ПАСІЧНИК ЗАБИРАЄ ДО СПЕЦІАЛЬНОГО ПРИМІЩЕННЯ, В ЯКОМУ ВИКРУЧУЄТЬСЯ З НИХ МІД.

П. ВАСИЛЬ СОНІЧ Є ПАСІЧНИК-ДОБРОВОЛЕЦЬ, ЯКИЙ ДОПОМАГАЄ ПАНІ ПАСТЕРНАК В ПАСІЦІ, ЯК ТАКОЖ ПРИ ВИБИРАННЮ МЕДУ.

РАМИ З ШЕСТИКУТНИМИ ВОСКОВИМИ КЛІТИНАМИ, НАПОВНЕНІ МЕДОМ І ЗАЛІПЛЕНІ ПЧОЛАМИ, МУСЯТЬ БУТИ ВІДКРИТІ НОЖЕМ І ВЛОЖЕНІ ДО ЦЕНТРИФУГІ ("ЕКСТРАКТОР"), СЕБТО СПЕЦІАЛЬНОЇ МАШИНИ ДО ВИКРУЧУВАННЯ МЕДУ. ТОДІ ВИКРУЧЕНИЙ МЕД ПРОЦІДЖЕНИЙ ЧЕРЕЗ СИТО І ЧЕРЕЗ "НАЙЛЬОНОВУ" СІТКУ, А ЧИСТА ЕСЕНЦІЯ Є ЗЛИТА У ВІДРА.

КОЖНОГО РОКУ УРЯДОВИЙ ІНСПЕКТОР-ПАСІЧНИК ПЕРЕВІРЮЄ ВУЛИКИ ТА ЯКІСТЬ МЕДУ. ПАНІ ПАСТЕРНАК, ВДОВОЛЕНА УПЕВНИЛА ГОСТЕЙ, ЩО ІНСПЕКТОР ДУЖЕ ХВАЛИВ ПАСІКУ ПАНСІОНУ.

З НАДХОДЯЧОЮ ЗИМОЮ ВУЛИКИ МУСЯТЬ БУТИ ЗАБЕЗПЕЧЕНІ НА ЗИМУ. ПЧОЛИ УСПОКОЮЮТЬСЯ; ВОНИ ЗАДОВОЛЕНІ, ЩО МАЮТЬ ДОСИТЬ МЕДУ НА СНІГОВІ МІСЯЦІ, І ЩО БУДУТЬ МАТИ ДОБРЕ ЗАСЛУЖЕНИЙ ВІДПОЧИНОК.

І ЩАСЛИВІ МЕШКАНЦІ ПАНСІОНУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА БУДУТЬ ВТІШАТИСЯ СОЛОДКИМ МЕДОМ, ЯКИЙ ПРАЦЬОВИТІ ПЧІЛКИ ТАК ДУЖЕ ШПАРУВАЛИ."

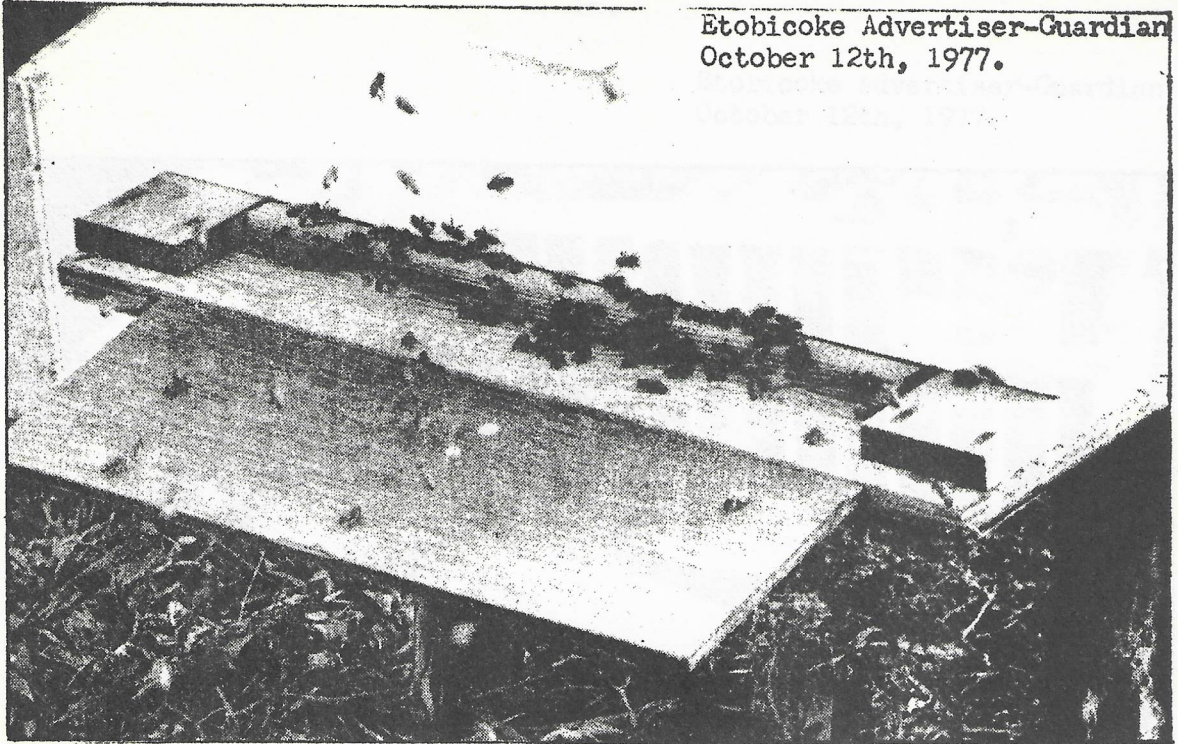


Etobicoke Advertiser-Guardian
October 12th, 1977.



П-і Е. Пастернак, вбрана в капелюсі з сіткою, показує черву, з якої постануть молоді пчілки.

Ethiocoche Advertiser-Guardian
October 12th, 1977.

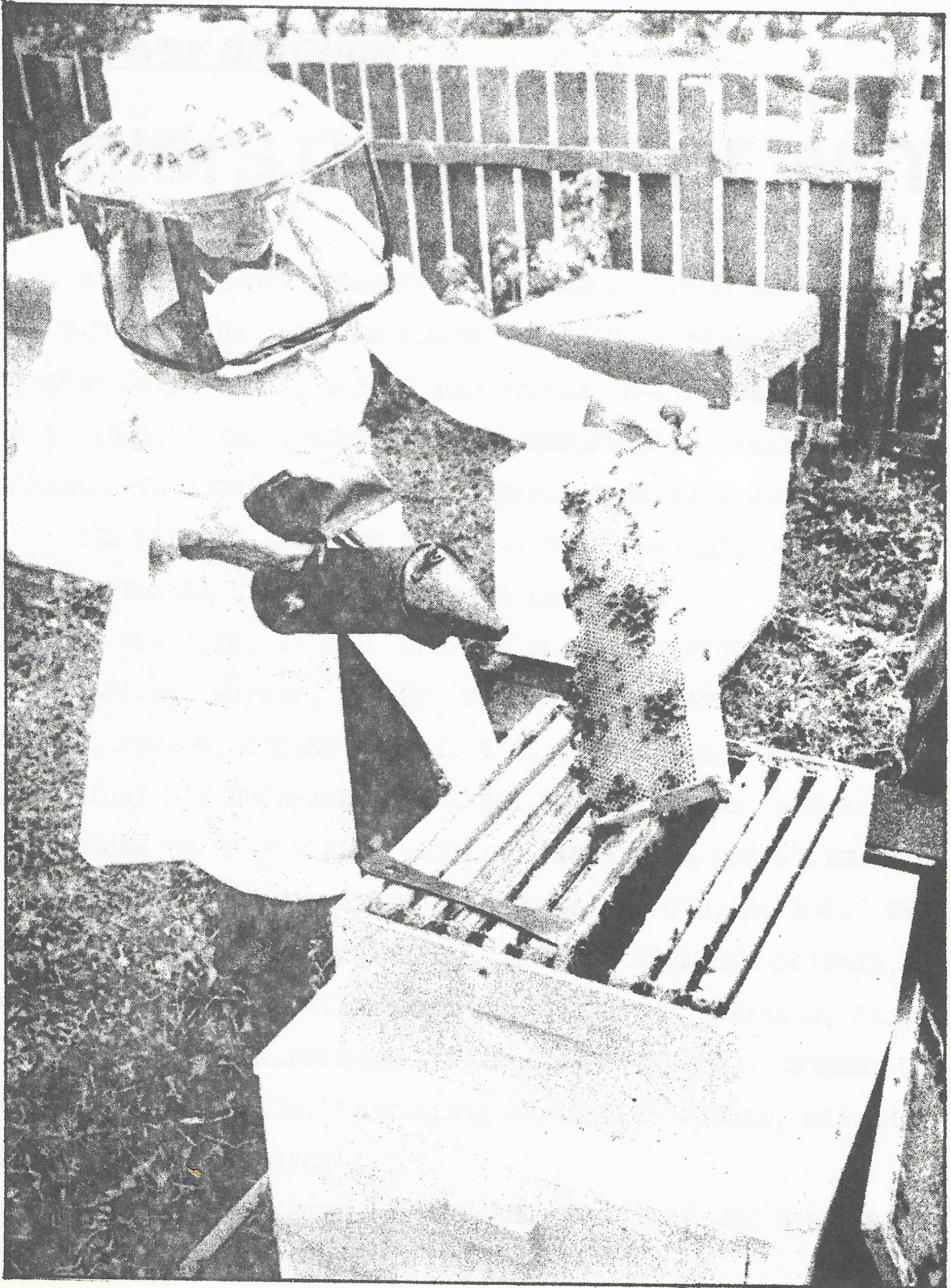


Пчїлки влітають і вилітають з вулика. На хуторі Пансіону знаходиться аж 27 вуликів, які приносять понад 3,000 фунтів меду річно.



п. Василь Сонич /з-ліва/, пасічник-доброволець, допомагає п-ї Пастернак /з-права/ міняти рамки наповнені медом.

Etobicoke Advertiser-Guardian
October 12th, 1977.



П-і Пастернак успокоює димом пчоли, які лазять по рамці. Рамка складається з багатьох маленьких шестикутних воскових клітки, які пчоли наповнюють медом.

Squirrel away produce

Seniors prepare for winter

В АНГЛОМОВНОМУ ТИЖНЕВНИКУ "ЕТОБІСОКЕ ADVERTISER-GUARDIAN", ДНЯ 7-ГО ВЕРЕСНЯ 1977 ПОЯВИЛАСЯ СТАТТЯ П.Н. "СЕНЬОРИ ПРИГОТОВЛЯЮТЬСЯ ДО ЗИМИ", В ЯКІЙ РЕПОРТЕРКА, П-І Й. МЕКРІ, ОПИСАЛА ЯК В ПАНСІОНІ ІМ. ІВАНА ФРАНКА КОНСЕРВУЮТЬ ТА СУШАТЬ СВІЖУ ГОРОДИНУ ТА ОВОЧІ ВИРОЩЕНІ НА ХУТОРІ, ЩОБИ МАТИ ЗАПАС НА ЗИМУ.

ВІД РАННЬОЇ ВЕСНИ ДО ПІЗНОЇ ОСЕНИ МЕШКАНЦІ, ПРАЦІВНИКИ ТА ДОБРОВОЛЬЦІ ПАНСІОНУ ПРАЦЮВАЛИ НА ХУТОРІ -- ВИРОЩУВАЛИ ОГІРКИ, ПОМІДОРИ, ФАСОЛЮ, ЦИБУЛЮ, ШПІНАК, КАПУСТУ, КРІП, ЧАСНИК, ГАРБУЗИ, МОРКВУ, БУРЯКИ, КУКУРУДЗУ, САЛАТУ, ПАПРИКУ, ХРІН, ЯБЛУКА, ГРУШКИ, СЛИВКИ, ВИШНІ, І Т.Д. ПІЗНІШЕ, ПІСЛЯ ЖНИВИ, В ПАНСІОНІ ПІД ПРОВОДОМ ШЕФА КУХНІ, П-І К. КРЦАН, МЕШКАНЦІ, ПРАЦІВНИКИ ТА ДОБРОВОЛЬЦІ ЧИСТИЛИ, ВБИРАЛИ ТА ПРИГОТОВЛЯЛИ ДО КОНСЕРВИ АБО ДО ЗАМОРОЖЕННЯ ВСЕ, ЩО ДО ЦЬОГО НАДАЄТЬСЯ. ТЕПЕР ВЖЕ МАГАЗИН ПАНСІОНУ ВИПОВНЕНИЙ СЛОЇКАМИ КВАШЕНИХ ОГІРКІВ, ПОМІДОРІВ ТА ПАПРИКИ, ПОМІДОРОВОГО СОКУ, КАПУСТИ, ЦВІКЛІВ, ГАРБУЗОВОЇ ТА ЯБЛУЧАНОЇ МАРМЕЛЯДИ І Т.Д. ТАКОЖ Є БАГАТО СУШЕНИХ ОВОЧІВ ТА СУШЕНИХ ГРИВІВ. В ЛЕДІВЦІ ЗАМОРОЖЕНО ФАСОЛЮ, ШПІНАК, КРІП, ПЕТРУШКУ, ЯБЛУКА І Т.Д.

В СЛОВАХ П-І МЕКРІ, "МЕШКАНЦІ ПАНСІОНУ -ЯК ВИВІРКИ-ПРИГОТОВЛЯЮТЬСЯ ДО ЗИМИ".

Т.Т.



Передбачуючи довгу зиму, мешканці та працівники Пансіону ім. Івана Франка при 767 Роял Йорк Ровд, консервують смачну городину та овочі вирощені на хуторі Пансіону в Міссіссага.



ФРАГМЕНТИ З ХУТОРА ПАНСІОНУ

Гігантні гарбузи на полі.



Працівники та добровольці
наповняють міхи бараболю.





Працівники та добровольці в саді Пансіону при ново-назбираних яблуках.

Пані-добровольці в'яжуть снопики пшениці.



Пані Т. Тонкович, асистенка адміністратора, подивляє гриба, який виріс на хуторі Пансіону.

ДЛЯ ЗНАННЯ І РОЗВАГИПЕРЕД ТЕЛЕВІЗОРОМ

ВЖЕ УВІЙШЛО В ЗВИЧАЙ ПРАЦЮЮЧИХ ЛЮДЕЙ, ЩО СУБОТА МАЄ ІНШУ ЯК КОЖНОГО ДНЯ ПРОГРАМУ. ПОЧИНАЄТЬСЯ ЗРАНКУ. СНИДАНОК БУВАЄ ПІЗНІШЕ І ТОМУ СПИТЬСЯ ТРИШКИ ДОВШЕ. АЛЕ КОЛИ ХОЧЕМО БАЧИТИ "УКРАЇНСЬКУ ТЕЛЕВІЗІЙНУ ПРОГРАМУ", ТО ВЖЕ О 7:30 ГОД. МУСИМО СИДІТИ ПЕРЕД ТЕЛЕВІЗОРОМ. НА ПРОГРАМІ 6 КАРТИНИ З ЖИТТЯ НАШОЇ СПІЛЬНОТИ В ТОРОНТІ. ЗВИЧАЙНО, ПРО ДІЯЛЬНІСТЬ НАШИХ ОРГАНІЗАЦІЙ ЗНАЄМО ЗІ ЗВІДОМЛЕНЬ В ПРЕСІ, АЛЕ ЦЕ ІНАКШЕ, НАЧЕ ОСОБИСТО, ЖИВИМИ ЗУСТРІЧАЄМО НАШИХ ПРОВІДНИХ ЛЮДЕЙ НА ЕКРАНІ, КОЛИ З НИМИ ВЕДУТЬ ІНТЕРВ'Ю ПАННА ГРИНА МАКАРИК, ПАН ЮРІЙ КЛЮФАС, ЧИ ДИРЕКТОР ПРОГРАМИ ПАН ВОЛОДИМИР ГАНДЕРА.

А ОТ 29-ГО ЖОВТНЯ НА ПРОГРАМІ БУЛО ЩОСЬ ЦІЛКОМ ДЛЯ НАС НОВОГО--МИ БАЧИЛИ САМИХ СЕБЕ. ПРАВДА, НАС ПРИГОТОВЛЯЛИ ДО ТАКОГО "ВИСТУПУ", ДВІЧІ СТАВИЛИ ПЕРЕД СВІТЛА ТЕЛЕВІЗІЙНИХ РЕФЛЕКТОРІВ, АЛЕ ПОБАЧИТИ ЦІЛІСТЬ В ГУРТІ Й ПОДИНОКО НА ФІЛЬМОВІЙ СТРИЦІ І БУТИ СВІДОМИМ ТОГО, ЩО ЧИСЛЕННІ УКРАЇНЦІ І НЕУКРАЇНЦІ ТОРОНТА СТЕЖАТЬ ЗА КОЖНИМ НАШИМ РУХОМ І СЛОВОМ, ЦЕ ДЛЯ НАС БУЛО СХОЖЕ НА "СЕНЗАЦІЮ". ВСІ КРІСЛА, СКІЛЬКИ ЇХ БУЛО В НАШОМУ ПАНСІОНІ, БУЛИ ЗАЙНЯТІ СВОЮ ПУБЛІКОЮ ПЕРЕД ЧОТИРЬОМА АПАРАТАМИ В РІЗНИХ КІМНАТАХ.

ПРОГРАМУ НА ЕКРАНІ ВІДКРИЛА ДИРЕКТОРКА ПАНСІОНУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА, ПАНІ ЄВГЕНІЯ ПАСТЕРНАК. ВОНА КОРОТКО НАКРЕСЛИЛА ІСТОРІЮ ПЕРШОГО ДОМУ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ ПЕНСІОНЕРІВ ПРИ ВУЛ. "ГАЙ ПАРК ГАРДЕНС", ЯКИЙ ПОСТАВ З ІНІЦІАТИВИ УКРАЇНСЬКИХ ГРОМАДЯН,

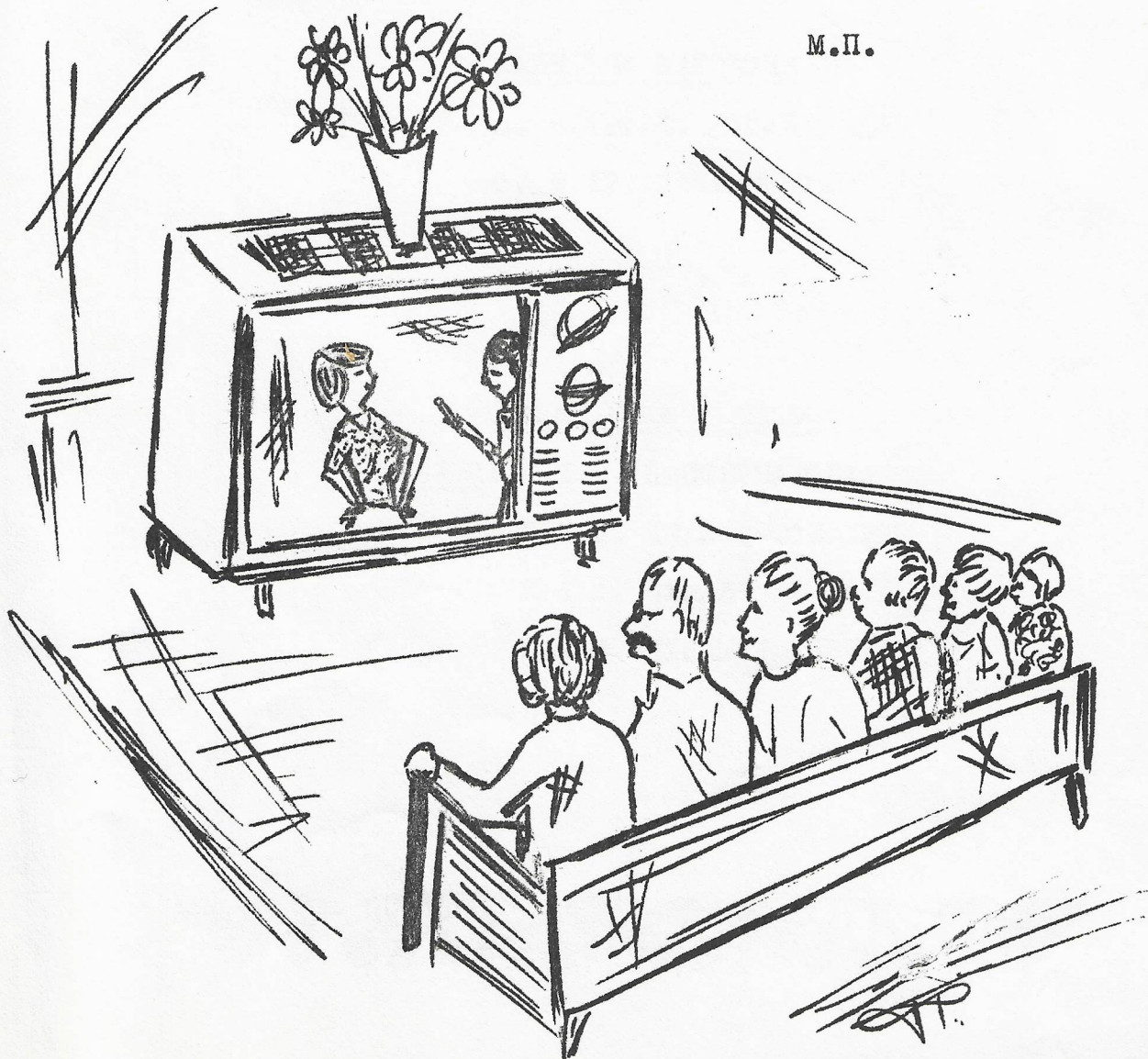
ПЕРЕД ЯКИМИ СТАНУЛО ПИТАННЯ, ЯК ЖИТИМУТЬ НАШІ СТАРШІ ВІКОМ ЛЮДИ В МОДЕРНІЙ СУЧАСНОСТІ, ЯКА ДО ПЕВНОЇ МІРИ СПОТВОРИЛА НАШІ ПРАДАВНІ РОДИННІ ТРАДИЦІЇ. СЬЮГОДНІ ЧАСТО НЕМАЄ ДЛЯ НИХ МІСЦЯ І ОПІКИ В РОДИННОМУ КОЛІ. ВРОДЖЕНИЙ ГУМАНІЗМ УКРАЇНСЬКОЇ ЛЮДИНИ ДАВ ПОШТОВХ ДОПОМОГТИ ТИМ ЛЮДЯМ, ЗАПАЛИВ ЕНТУЗІЯЗМ СЕРЕД ГРОМАДИ І В КОРОТКОМУ ЧАСІ ПІД ПРОВОДОМ НЕВТОМНОЇ І НАПОЛЕГЛИВОЇ В СВОЇЙ ПРАЦІ ПАНІ Е. ПАСТЕРНАК ЗАКУПЛЕНО ДІМ ПРИ ВУЛ. "ГАЙ ПАРК ҐАРДЕНС". ДІМ БУВ ЗАМАЛИЙ, А ПРОХАНЬ НА ПОБУТ В НЬОМУ ЗБІЛЬШАЛОСЬ. ЗРАЗУ СТАРАЛИСЯ ПОВУДУВАТИ ВІЛЬШИЙ, ВІДПОВІДНО ВЛАШТОВАНИЙ ДІМ І В РОЦІ 1970 СТАНУВ НОВИЙ БУДИНОК "ПАНСІОН ІМ. ІВАНА ФРАНКА" ПРИ ВУЛ. "РОЯЛ ЙОРК", ПІД УПРАВОЮ ДИРЕКТОРКИ ПАНІ Е. ПАСТЕРНАК, Д-РА Г. ШИМАНСЬКОГО, Д-РА Р. ЦУРКОВСЬКОГО, Д-РА Р. БАБИНА І ПОЛК. П. ФЕДОРЕНКА. І ЗНОВ ПЕНСІОНЕРІВ ПРИБУВАЄ І ЗНОВ ЗАКУПЛЕНО ПЛОЩУ ДЛЯ БУДОВИ ТРЕТЬОГО ДОМУ. ТА ПОКИЩО З ПРИЧИНИ ЕКОНОМІЧНОЇ КРИЗИ СЛІД ТЕРПЕЛИВО ЖДАТИ, А В МІЖЧАСІ ПЛОЩУ ЗАМІНЕНО У ФАРМУ, НА ЯКІЙ ПЛЕКАЄТЬСЯ ГОРОДИНУ, САДОВИНУ, ПЧОЛИ, КРІЛІ ТА КВІТНИКИ. ЦЕ ВСЕ ВЕЛИКА ДОПОМОГА ДЛЯ БЮДЖЕТУ КУХНІ. ВСЕЖ МИ ВІРИМО, ЩО ТРЕТІЙ ДІМ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ ПЕНСІОНЕРІВ ТАКИ ВНЕДОВЗІ СТАНЕ ДІЙСНІСТЮ, КОЛИ ДО ПРАЦІ ВІЛЯ ТОГО СТАНУТЬ ОХОЧІ ДОБРОВОЛЬЦІ, ЧЛЕНИ ВЕЛИКОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ ТОРОНТА.

У ПРОГРАМІ БУЛИ ТЕЖ ОСОБИСТІ РОЗМОВИ-ІНТЕРВ'Ю -- З КАПЕЛЯНАМИ ПАНСІОНУ, О.МІТР. П. ХОМИНОМ ТА О. М. ОБЧАРЕНКОМ ПРО ЇХНЮ ПРАЦЮ В РЕЛІГІЙНІЙ ДІЛЯНЦІ ПАНСІОНУ, З НАЧАЛЬНИМ ЛІКАРЕМ Д-РОМ Г. ШИМАНСЬКИМ І ГОЛОВНОЮ МЕД-СЕСТРОЮ П-НОЮ Л. КОВАЛЬЧУК ПРО СТАН ЗДОРОВ'Я МЕШКАНЦІ ТА ЗАСОБИ ЙОГО ЗБЕРІГАННЯ, ТА З П-ЕЮ ТЕРЕНЕЮ ТОНКОВИЧ, ЗАСТУПНИЦЕЮ ДИРЕКТОРКИ. БУЛИ ТЕЖ ЗНІМКИ МЕШКАНЦІВ

ПРИ ПРАЦІ, НАПРИМ. П. А. ТАЩИШИН - ГОСПОДАР ПАНСІОНУ; П-І К. ГУЦАЛ, М. ГІРНЯК, С. СТЕВНИЦЬКА ПРИ ЛІПЛЕНІ ВАРЕНИКІВ; П-І Д. ГАВРИЛЮК І П.П. КОРЕНЕВИЧ ПРИ ГРІ В ШАХИ; П. Е. ВАСИЛИШИН ПРИ БІЛЬЯРДОВОМУ СТОЛІ З ПАРТНЕРОМ П. М. ДАНИЛЮКОМ. З ЧЕРГИ ПАНІ Я. ЧУМАК І ПАНІ Н. КОЗІЙ ДЕМОНСТРУВАЛИ ПИСАННЯ ПИСАНОК І ПОЯСНЮВАЛИ ЇХ СИМВОЛІКУ. ГОЛОВНА КУХАРКА П-І К. ЮРЦАН ТЕЖ РОЗКАЗУВАЛА, ЯК ВОНА ЗІ СВОЇМИ ПОМІЧНИЦЯМИ ПРАЦЮЄ В ЗАГАЛЬНІЙ І ДІЄТНІЙ КУХНІ. ПАНІ М. ПАСТЕРНАКОВА ДАЛА ЗАГАЛЬНУ КАРТИНУ ЖИТТЯ Мешканців ТА ЇХ ЗВ'ЯЗОК З УКРАЇНСЬКОЮ СПІЛЬНОТОЮ І МОЛОДДЮ.

З ПРИЄМНІСТЮ І З ПРИЗНАННЯМ ДЯКУЄМО УПРАВІ "УКРАЇНСЬКА ТЕЛЕВІЗІЙНА ПРОГРАМА", ЩО НАМ, ТОБТО ПАНСІОНОВІ ІМ. ІВАНА ФРАНКА ПРИСВЯТИЛА ПОВНУ ГОДИНУ ПРОГРАМИ.

М.П.





ДИРЕКЦІЯ ПАНСІОНУ ІМ. ІВАНА ФРАНКА

Д-Р Г. ШИМАНСЬКИЙ - ГОЛОВА

Д-Р Р. БАБИН - ЗАСТ.ГОЛОВИ

П-І Е. ПАСТЕРНАК - ДИРЕКТОР

ПОЛК. П. ФЕДОРЕНКО - СЕКРЕТАР/СКАРБНИК

Д-Р Р. ЦУРКОВСЬКИЙ - ДИРЕКТОР

КАПЕЛЯНИ ПАНСІОНУ

О. МІТР. П. ХОМИН

О. МІТР. ОБЧАРЕНКО

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

ЧЛЕНИ: П-І М. ПАСТЕРНАКОВА

П-І Т. ІВАХІВ-ТОНКОВИЧ

П-І Я. ЧУМАК

П-І Е. ЛУКАШИК



1875

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...